

HANYING 汉英词语

CIYU FANYI MANHUA

翻译 漫话

陈忠诚 著

 汉语大词典出版社

A Desultory
Survey
of C-E Word-
Translation

陈忠诚 著

汉英词语

翻译 漫话

itory
rvey
Word-
ation

图书在版编目(CIP)数据

汉英词语翻译漫话/陈忠诚著. —上海: 汉语大词典出版社, 2002.3

ISBN 7 - 5432 - 0678 - 1

I. 汉... II. 陈... III. 英语—翻译 IV. H315.9

中国版本图书馆 CIP 数据核字(2001)第 085798 号

责任编辑 徐文堪

封面设计 钱自成

技术编辑 石甫安

汉英词语翻译漫话

陈忠诚 著

世纪出版集团 出版、发行
汉语大词典出版社

(200001 上海福建中路 193 号 www.ewen.cc)

各地新华书店经销

商务印书馆上海印刷股份有限公司印刷

开本 787 × 1092 1/32 印张 8.5 字数 180 千字

2002 年 3 月第 1 版 2002 年 3 月第 1 次印刷

印数 0 001—4 100

ISBN 7 - 5432 - 0678 - 1/H·187

定价: 12.80 元

如有质量问题,请与公司管理部联系 T: 56628900 × 813



前 言

词语作为语言的一种表意单位,是造句、作文、写书之本,汉英皆然。离开词语何以为文?不通词语焉能译书?故不论英译汉还是汉译英,其基本功首先在于词语之理解与表达。可见词语翻译值得专门探讨。这是当初本书的宗旨,也是一个新的尝试。

探讨词语翻译,也必须实事求是——实原文之事,求译文之是。本书所列举的词语翻译都来自语言实际的第一手资料为基础,试图尽量让实例出来做见证人,替立论提供客观依据。这一认识至今未变,堪称十数年如一日。

探讨词语翻译有其抽象概括的一面,也有其具体而微的一面。本书不是只讲也不是不讲词语翻译的大道理,而是寓抽象于具体,在谈具体词语翻译的过程中体现词语翻译的一般原理。

这样的内容也就决定了这样的形式:有话则长,无话则短;不求四平八稳、面面俱到,而是专词专论、各有侧重。执笔时的心情,不像是翻译家到协会的年会上去做报告,而是伏案翻译了五天,到了双休日与同行交流一星期来遇到的种种译事。

翻译既是理解与表达的过程,也是比较两种语言的过程,所以汉英翻译离不开英汉对比——不但要比较词语本身,还要比较相应的社会背景、社会文化……。这样,内容就会很



多。因此,材料之取舍以是否具有实用性、科学性而又生动活泼,能否收举一反三之效为准。内容之编排力求随便,同类内容力戒归纳在同一个单元内,比如说有关成语翻译的问题就有意识地不集中在一起讨论。

词语对比是比较语言学的研究对象之一,对英语学习者来说,可以以此为途径,从而更好地掌握语言,对译者来说,则是理解与表达的纽带。因此,本书的读者对象是英语专业的师生(包括自学生)、翻译工作者、双语词书编纂者和语言学工作者。

此书是于十多年前首次出版发行的。历年来不时有读者来信说在图书馆看到后想自己买一本,却无处可买,希望笔者能让一本给他。可惜,我自己也仅此一本了。这回出版社应读者之需,在付梓前嘱再次校读。但在校读中,许多地方,读来仍颇有新鲜感,这是原先意想不到的。由此得到了一个启发:冠以“21世纪”甚至“22世纪”等书名者,书名虽新而内容却未必。只要内容有新意,即使十年、廿年后读来还是新意盎然的。果然如此吗?谨向读者诸君请教了。

2001 元旦,于海上赛豪楼山临山室

望八老叟陈忠诚



目次

前言	1
翻译难	1
语言与文化	4
从“牛饮”说起	6
老王 = George?	9
形象与色彩之比较	12
“租新娘”其事其词	15
笔尖	17
从“香蕉梨”说到“香蕉苹果”的译法	18
不是笑话	20
几种特别电报的词语	21
airmail 新解	23
“穿红灯”的若干种译名	25
鸭蛋、鸡蛋与鹅蛋	27
成语英译琐谈	33
“长自己的志气,灭敌人的威风”	36
“看电视”浅说	37
菜谱英语的一个特点:省略“of”	47
“中南”的英译	50
发式及其他	52
“国骂”与“外国也有”的“洋骂”	58



学习小组其词其事	62
关于“生”、“死”及“生死”	64
头和头脑	67
“死”的种种	69
有关自行车的英语	72
几个关于“天”的常用语之英译	79
词序琐谈	81
耳目与目耳	82
血肉与肉血	83
上下左右中	85
汉英词语交流	87
慢车	90
点头与摇头	91
尾巴	93
袜子的长短	95
灵活一点	99
皮厚与肤浅	100
唾手还是垂手(附“露一手”)	102
火上加油	105
躺在功劳簿上	107
必读和必看	108
奇哉怪也	111
大名(鼎鼎)	113
dwarf wheat 与“矮脚稻”	115
酝酿	116
石子里榨不出油来	117



“小道”与“小广播”	119
独角戏	122
唱赞歌	124
半斤八两	125
习语中的狮与虎	127
三“洗”	129
上下与进出	131
同“丝”异译	133
“……得要死”之类	134
人靠衣装	138
口紧与唇紧	139
提供炮弹	141
创业精神	142
“生命线”(外一词)	143
牌名、名牌及其英译	145
军种和兵种	148
夫妻老婆店	152
周票、月票、季票与年票	154
汉语和英语中有关耳朵的几种说法	156
胃与胃口	158
肉中刺之类	161
头痛、耳朵痛、眼痛、肚子痛	165
“一线希望”译名补	168
从阿 Q 嘴里一个方言词语的英译说起	171
“枪毙”的英译	173
谈谈打打	174



勒紧裤(或腰)带	175
没脸与有脸	177
以虫喻人	179
脾、脾气与发脾气	180
先有鸡,还是先有蛋?	182
(材)料(子)	184
“记忆犹新”之类	188
用于转义的“工厂”	190
了如指掌	195
“脊(梁)骨”的本义和转义	197
好人和坏人	199
内部刊物	204
谈“包袱”及其“背”与“放”	206
“狗不理(包子)”的英译	211
碰壁	212
child's play 可以译“儿戏”吗?	215
“写字台”的英译是什么?	218
“关系”的英译	220
“沧海一粟”译法补遗	222
“少数民族”种种	224
“得寸进尺”的最佳译	227
“改革之风”及其他	229
“美人计”的等值英译	232
一则成语的考验	234
外国文字官司的启发	238
汉译英与大小写	241



避免“错读→误译→读错”的连锁反应	244
何其相似乃尔	247
续《讳辨》?!	251
英语的租费和英译汉	252
注意“同词反义”	254
本书作者解放后主要译、著作品	258



翻 译 难

1. 译事三难信达雅。求其信已大难矣。

——严 复

2. 一名之立，旬月踟蹰。

——严 复

3. 创作难，翻译也不易。

——鲁迅(《新的世故》)

4. 我向来总以为翻译比创作容易，因为至少是无须构思。但真的一译，就会遇着难关。譬如一个名词或动词，写不出，创作时候可以回避，翻译上却不成，也还得想，一直弄到头昏眼花，好像在脑子里摸一个急于要開箱子的钥匙，却没有。

——鲁迅(《“题未定”草》)

5. The Bible is now available in 250 languages and dialects. But translating it is no simple task. One wrong letter in an Eskimo tongue turned “nation shall rise up against nation” into “a pair of snowshoes shall rise up against a pair of snow shoes.”

——*Reader's Digest*, November 1974, p. 36

6. It is impossible to translate into English the names of the various cuts that are used for boiled beef in Vienna. . .

——Joseph Vechsberg et al: *The Cooking of Vienna's Empire*, NY 1974, p. 47

7. His texts are studded with idioms and allusions to local cus-



toms and events which may be unfamiliar to Western readers and which often made the translator's task more difficult.

——*Report From the Beria Reserve*, edited and translated by John Kolasky, Canada 1974, p. vii

8. I became more aware, as well, that some words and phrases and expressions in Japanese are simply untranslatable. Consequently, attempts by Japanese to express such words in English or another language frequently end in frustration for the speaker and confusion on the part of his foreign listeners.

Perhaps even more difficult to translate than individual vocabulary items is the atmosphere or psychological framework that is set up when people converse in Japanese. This is something that is very difficult to analyze and explain, but I think anyone who is familiar with the Japanese language knows what this means. It is a quality of the language which makes Japanese fiction——take for instance the novels of Kawabata Yasumari——extremely difficult to translate into Western languages.

——William Currie, “Watakushi Ni Totte No Nihongo”,
The Study of Current English, December 1975, p. 30

9. 综上所述, 翻译决非易事(见上引 3—5), 难处很多(上引各条), 单是最基本的要求“信”就已经是个大难题了。更具体一点, 从文字方面说, 有的时候经过几个月的冥思苦想, 也不一定能找出一个最恰当的译名(上引 2—3); 某些词语、习语和某些事物的名称简直无法翻译(上引 6—8)——当然克服了困难还是可以译的。就算译名本身不成什么问题, 稍一疏忽, 照样可以闹出笑话来(上引 5)。至于原文所反映



的风土人情,有时同译文社会所处者大相径庭,亦译事之一难;又如原文文字能微妙地反映气氛和心理状态,而特定的译文语言一时却未能曲尽原意,更是译者之所难(上引8)。

10. 在这里利用一些引文来谈译事之难,并非消极地来叹苦经、宣扬“不可译论”,亦非替各种误译制造挡箭牌,而是承认其难处,以便进而求其克服之道。并不好译的《圣经》不是已经译成二百五十种语言和方言了吗?

最后,话还得说回来,具体困难还得具体研究、具体克服。本书探讨词语翻译之主旨亦在于此。



语言与文化

“言为心声”，这个“心”广义地讲，自然也包括民族文化在内。因此，民族语言势必反映该民族的文化(culture)。

比如说，日本人练武或比武前，往往先要向对手(包括武艺较差的对手)说：“请手下留情！”但是在日本的英美人从译员嘴里听到了这句话，却以为日本人真幽默——在这种场合说这种话，是英美文化所不能想象的。因为从 fair play(费厄泼赖)和 sportsmanship(运动员气概)来说，双方都得堂堂正正地拿出全部本事来才是——怎么能要求对方“手下留情”呢？

不但如此，按英美文化，比赛的一方(哪怕是比较弱的一方)往往会说：“你还是现在认输算了——反正我要赢的”(You'd better give up now. I'm gonna win, after all.)，或“瞧你可怜的样子，哪儿是我的对手！”(Poor you, you're no match for me.)。日本人听了这种同日本文化格格不入的话，只能苦笑。

汉语专门有固定的词表示公婆、儿媳、岳母、(女)婿、连襟、妯娌、舅子……，俄语亦同；但英语(以及德语)就没有那样固定的词(非用不可时就得临时造，而且造出来也是啰里啰嗦的)；汉语、日语一般要分清“姊”、“妹”，而包括英语在内的许多外语则不问姊妹都一视同仁，合用一个词。如一定要说清楚是姊是妹，就得在表示亦姊亦妹的词(如英语的 sister)前加上表示“长”、“幼”的词才行。这难道同日语和汉语文化长幼



观念较深,俄罗斯民族与汉民族(在各词语形成的当时)家庭观念比英语、法语等民族为强等文化背景没有联系吗?

附带说一句:英语不问姊妹都是 sister,如必须明确是姊是妹,就得在 sister 前加上表示“长”的字来译“姐姐”(older sister)、加上“幼”字来译“妹妹”(younger sister)——这是我们的英语教科书中有案可查的。但另一种说法,却是英美(特别是美国)比较多用,而我国英语学习者反而不大熟悉的:big sister——姐姐;small sister——妹妹。

可惜,现在问大学一年级生“姐姐”英语怎么说,他(她)们还是同笔者于六七十年前学英语时老师所叮嘱的一样:只能说“elder sister”而不能说“older sister”。其落后也,可见。



从“牛饮”说起

汉语和日语都有“牛饮”一词，而英语则没有；英语相当于“牛饮”的，乃是“鱼饮”即 *drink like a fish*。如把“牛饮”逐字译成 *drink like a (water) buffalo* 之类，英语民族就体会不出其含义——他们只知道鱼的海量，而领会不到牛之善饮。

汉语说“狼吞(虎咽)”，英语亦与之略同，曰 *eat like a wolf* 或 *eat with the appetite of a wolf*。但这一回日语就与之不同了——不用“狼吞”而说“马食”！

不同语言间词语之异同，与民族乃至地区的文化有关。江南一带，人们说“肉”，一般就指猪肉。当然在特定场合，也有称猪肉为“猪肉”的；但是牛、羊、鸡、鸭的肉，就非说牛肉、羊肉、鸡肉、鸭肉不可了。您到上海菜市场去，说要买肉，肯定没有人把鸡肉卖给你，而只有人把猪肉卖给你的。可是英语却不然：肉即 *meat* 乃肉类之通称(甚至包括鱼乃至花生、核桃等肉即仁在内)，而并不特指猪肉(也不特指其他任何动植物的肉)——猪肉必须明明白白地说 *pork*。这当然是由于江南人吃的肉主要是猪肉而英美则不然的缘故。

再说饮酒，汉语与英语也异同互见，如各有相应的“干杯”和 *bottoms up* (甚至就音译“干杯”，作为英语中的汉语借词)。这是两者在这一方面的文化略同所致。

当然，饮酒文化(习惯)也有不同之处：我们酗酒的人很少，而英美则酗酒的人很多。英美人喝酒的场合比我们的多，



酗酒闹事的人比我们更要多得多,只是他们饮酒而不猜拳,也不劝酒或以使人喝醉而取乐。

大概喝醉了酒便稀里糊涂地“钻到餐桌底下”(即 LDO CE 给 *under the table* 的注释——*too drunk to act or behave properly*——所反映的丑态)的现象彼此都有的缘故吧,英语也有 *drink sb. under the table* 之说。请看实例:

I can drink any man *under the table* and that's why I am in the position I am today.

——Akagawa Yutaka and Brian Powle, “Let's Agree to Disagree” (11), *The Study of Current English*, February 1980, p. 82

这 *drink sb. under the table*, 据《新英汉词典》所释,乃“把某人灌醉”之意。手头几种英英词典的注释,似与此颇有出入,其中尤以 Chambers 词典所释堪称言简意赅:

drink the other [注意:虽不是“sb”,而是“the other”,意思还是一样的] *under the table*, to continue drinking and remain (comparatively) sober after the others have completely collapsed

——Chambers Twentieth Century Dictionary

此释与 1994 年第四版《牛津高阶英汉双解词典》所释不谋而合:*drink sb. under the table* 灌醉某人(自己喝得更多但不醉),据此,*drink the others under the table* 的人(主体)并没有“把人灌醉”的用意。按照字面本义(而非转义),意思是:众(the others)醉(泥醉)而我独醒(相对的“醒”),或:人(somebody)醉(泥醉)而我(相对地)不醉。果然如此,这是否可以说是英美人不大有把人灌醉的习惯这一事实在语言上的反映呢?